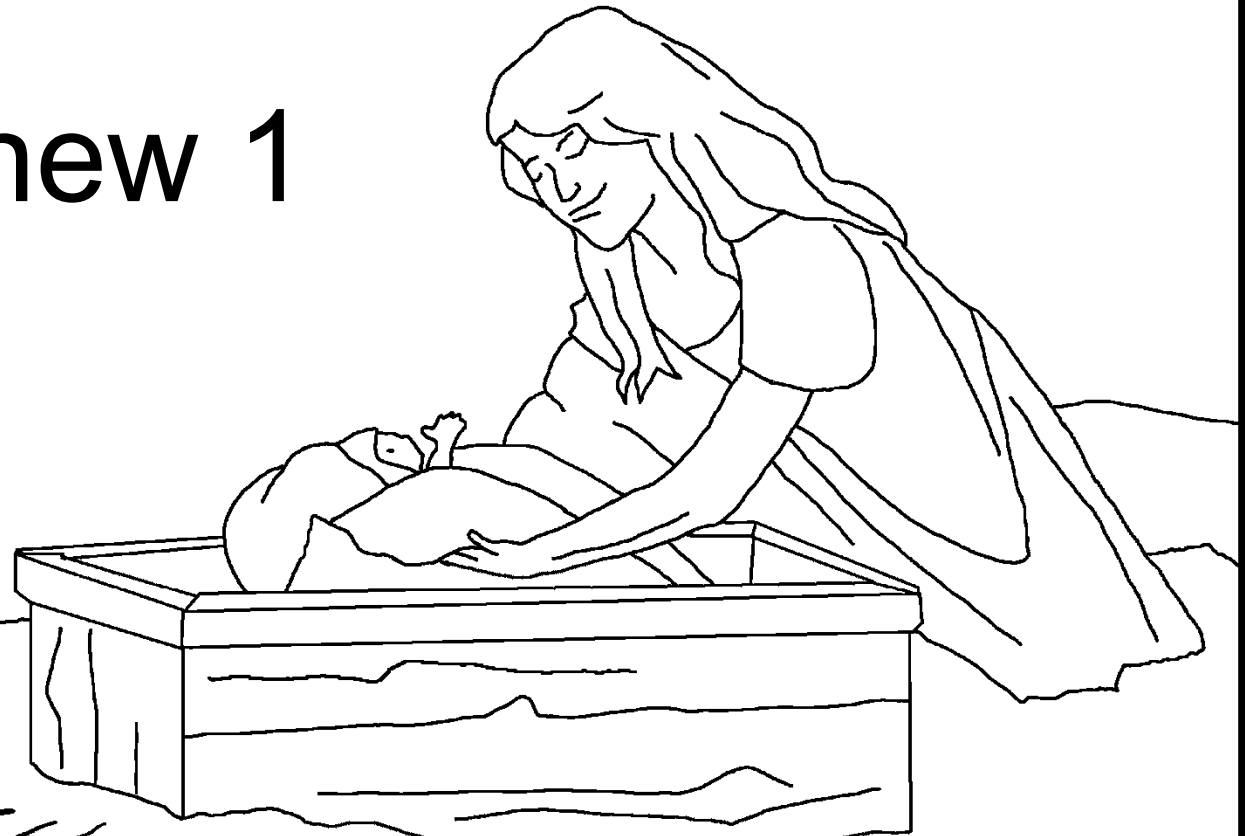


www.BibleForChildren.org

Matthew 1



Elizabeth it'ee shreenanh nihk'iitik tr'iinin vats'an nilii haa
niinzhii gwiizhit Vit'eegwijyahchy'aa zheekat gwich'in
Gabriel oaazhii, Nazareth kwaiik'it Galilee nahkat
gwats'a' hił'e'. Izhit gwiizhit nich'it Mary oaazhii ałł dinjii
Joseph ooheendal goo'aai, ałł Joseph t'ee yeenii King
David ts'an tr'idiindhat.



Ajj Zheekat gwich'in jyaa
yahnyaq, "Nanjat kwaa Mary,
Vit'eegwijyahchy'aa neenjit lyaa
ch'eegoonzhrij gwii'ij! Tr'iinin nats'an
heelyaa ts'a' tsyaa tsal ni'yaa ajj
Jesus voozhri' hahtsyaa. Lyaa
gwintsii veegwehee'aa ts'a'
Vit'eegwijyahchy'aa Ndak Khii
Vidinji' giihaanjyaa. K'eegwaadhat
dalak David k'it gwi-King heelyaa
yahahtsyaa. Khit yeendaa
ndaagwaq'aj' kwaa gwats'a' datthak

geenjit Jacob ts'an deedhaa
naji eenjit King heelyaa."



Mary, zheekat gwich'in jyaa ahnyaq,
“Dinjii gaa haa dhiichjį kwaa gwiizhit
nats'ahts'a' t'agwaiinyaq?”



Gabriel t'iyyahnyaq, "Ch'ankey'aa
Shroodiinyaq nak'aa t'iheenjyaa ts'a'
Vit'eegwijyahchy'aa vat'aii naa
heelyaa. Jii kwaii geh'an aji tr'iinin
Shroodiinyaq nilii ts'a'
Vit'eegwijyahchy'aa
Vidinji' oohaazhyaa.



Izhit ajił'ee gwats'an niighit kwaa t'ee
Mary heekhaa eenjit shrigwiinlik ts'a'
Judea taih tee nahkat gwa'an kwaiik'it
khalchj' haa gwats'a'
haazhii. Zechariah
vizheh nihdeiinzhii
ts'a' Elizabeth ts'a'
niinzhii. Nijin Elizabeth
aji Mary yats'a' shoo
haa niinzhii
gwiitth'ak daj'
vizhit tr'iinin
iihaanii.



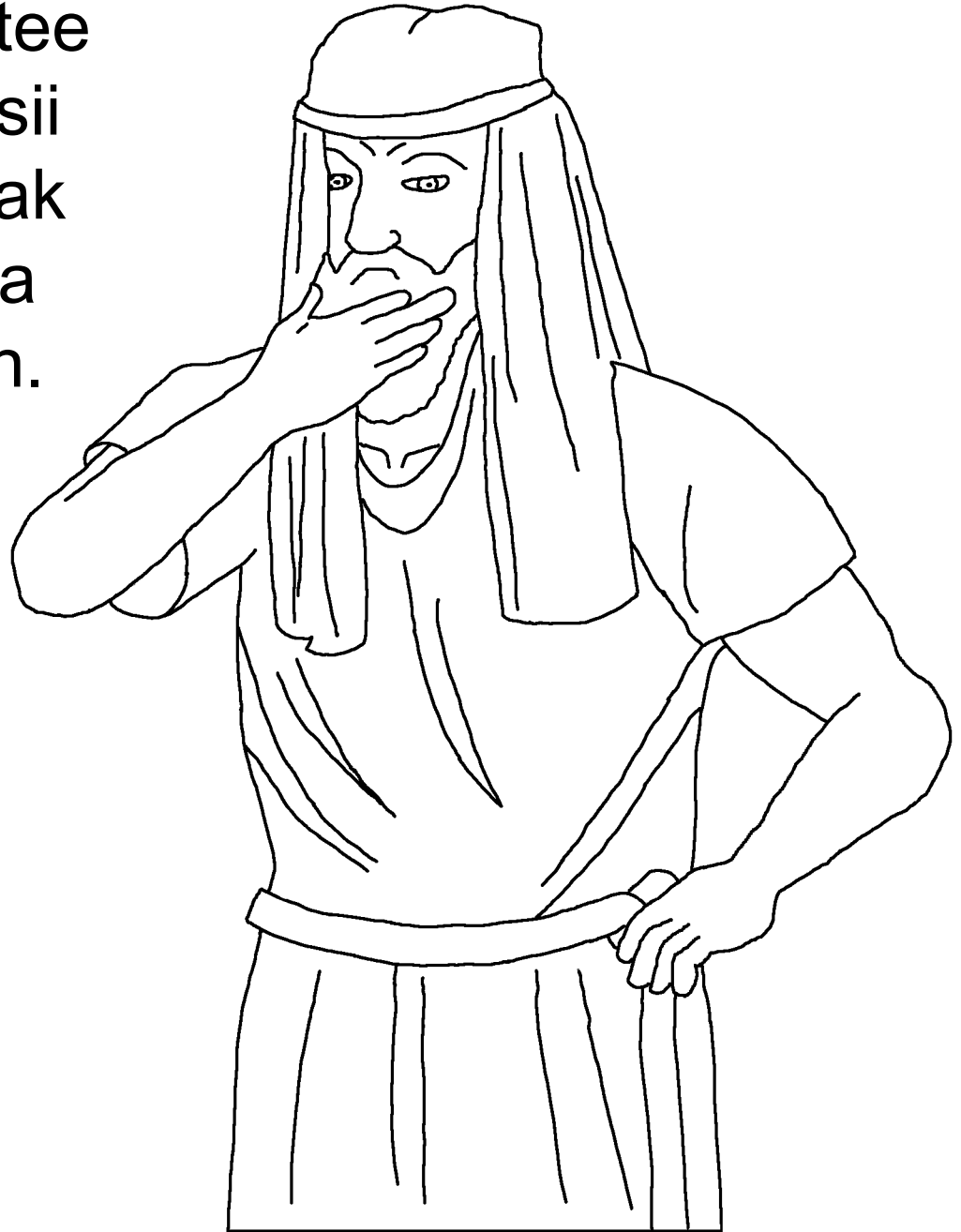
Elizabeth khan hee Ch'anky'aa
Shroodiinyaq vaa nilii naanaii. Ts'a' gwint'aai
Mary ts'a' khaginkhee, "Nan zhrjh tr'injaa tee
gwinzii neegirinkhii ajiits'a'
chan nigii gweheelyaa
gwinzii geegirinkhii."



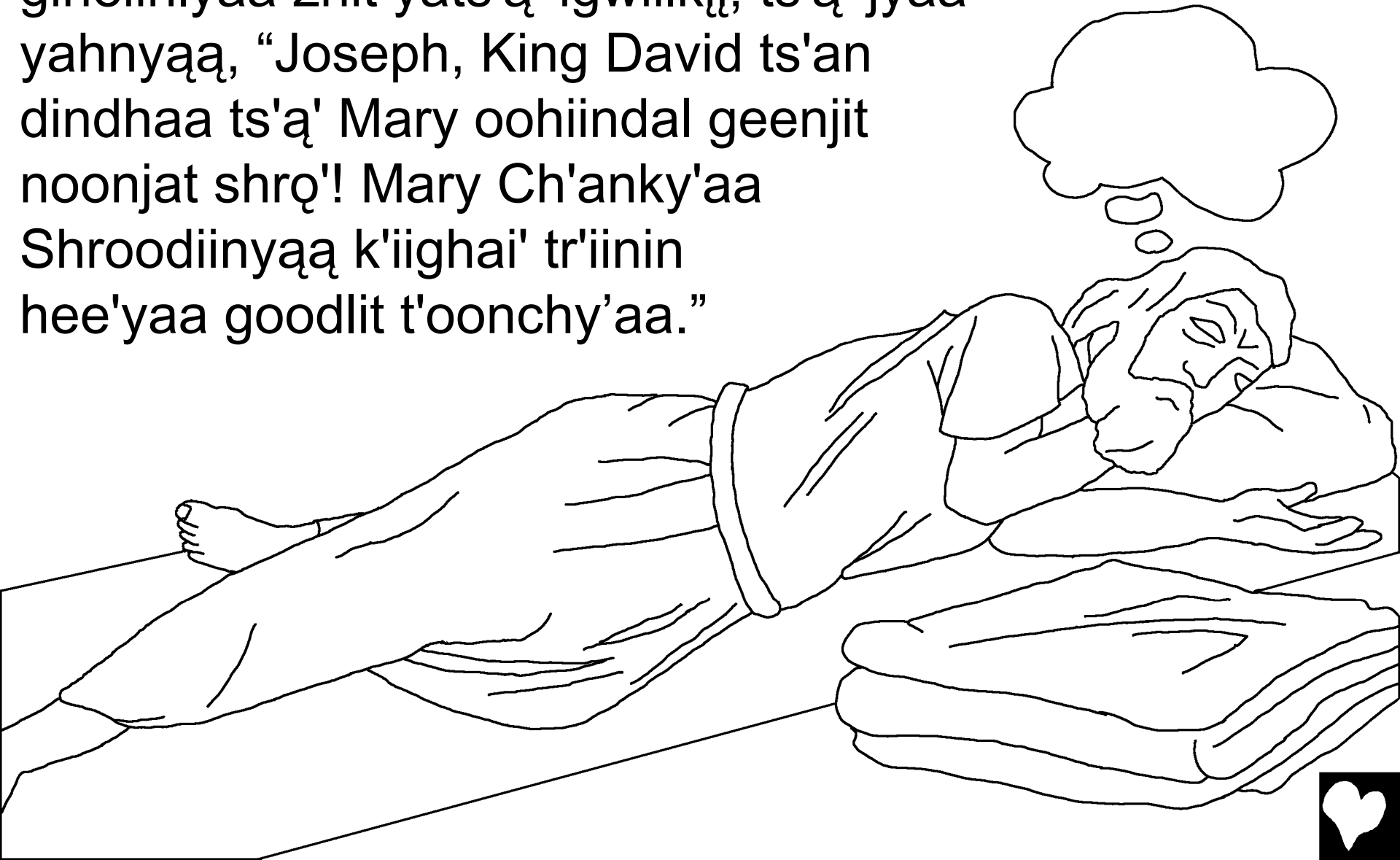
Jii t'ee nats'ahts'a' Jesus
Christ vagoodlit daɫ'
deegwiizhik. Vahan Mary
aɫts'a' Joseph haa
nihłarooheendal
nihłagaiinya', Mary
tth'aii hee gaa dinjii
haa dhichij kwaa
gwiizhik Ch'aniky'aa
Shroodiinyaq
k'iighai' tr'iinin
hee'yaa goodlit.



Joseph, dinjii khit gwinzii t'ee'ya'
nili, aji'ts'a' dinjii naji tee
Mary ts'an oozhii ahtsii
gitr'ii'ee, ts'a' gweentak
hee yuuheendal kwaa
gwahałtsyaa yiindhan.



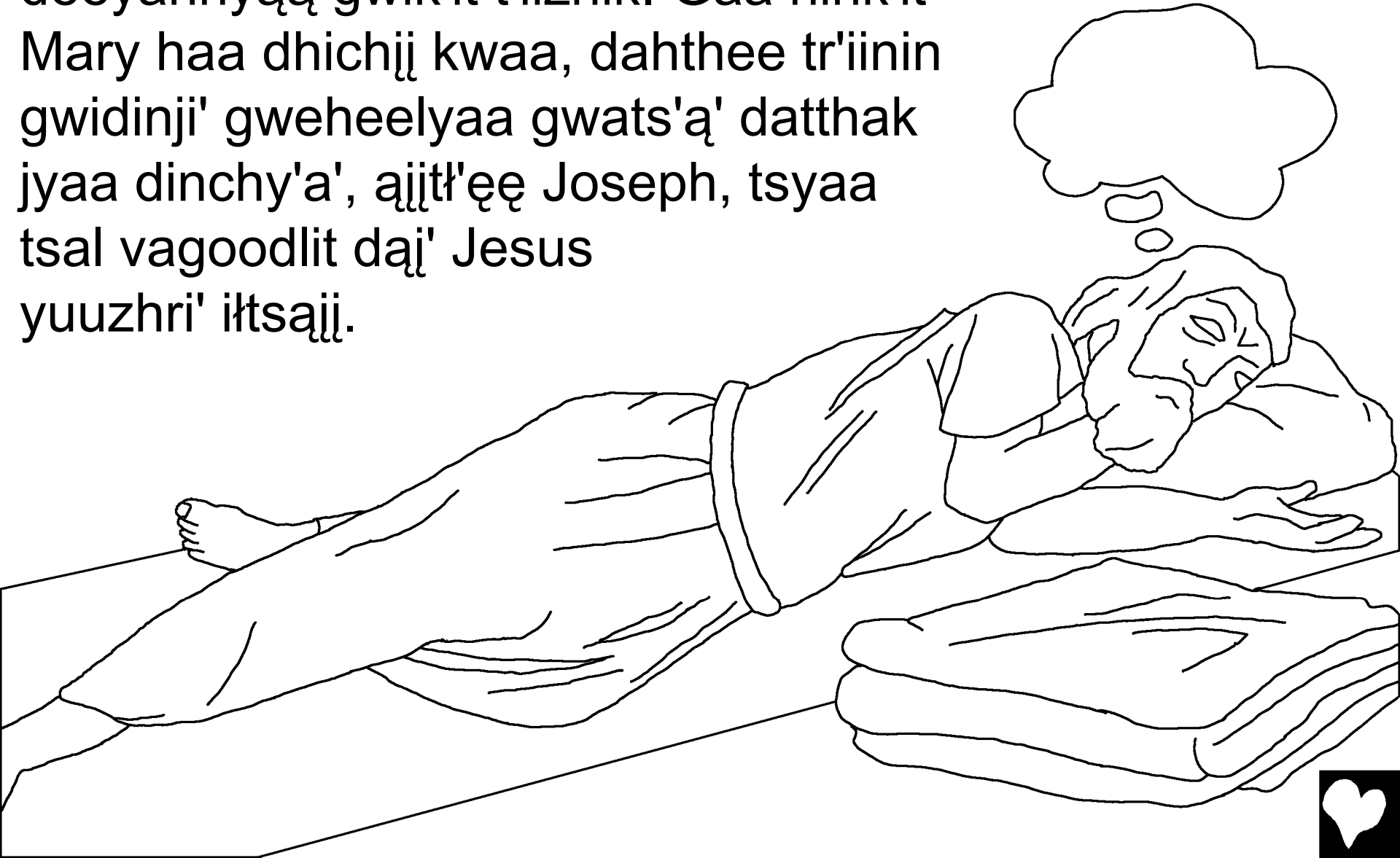
Tth'aii hee ज्याह्त्स'अ' गिनजिच'अह्त्त, ग्वििज्हिक् नाचिज्ज
त्स'अ' वि'एग्विज्याह्च'आ विज्हेकत्त ग्विच'इन्
गिनेइन्ल'आ ज्हित् यत्स'अ' इग्वििल्क'ज्ज, त्स'अ' ज'आ
यह्न्याअ, “Joseph, King David त्स'अन्
दिन्द्हा त्स'अ' म'रि ओहिइन्द्दल गेइन्जित्
नोन्जत्त श्र'अ! म'रि च'अन्क'आ
श्रूदिइन्याअ क'इिग'ह'इ' त्र'इइन्
हे'य'आ गुडलित् त'ओन्च'आ.”



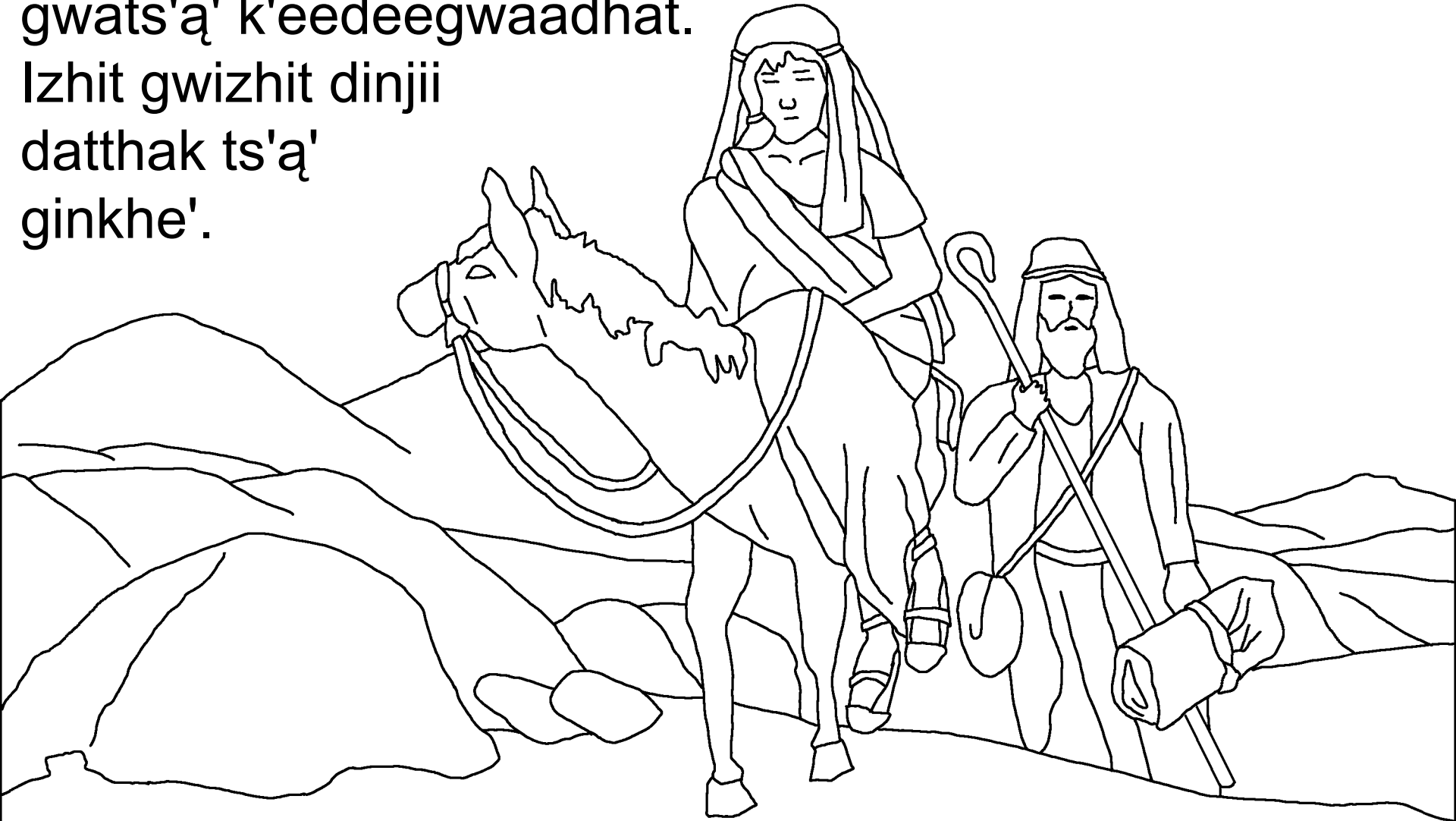
“Gwidinji' hee'yaa t'inchy'aa, aijts'a' Jesus voozhri'
hahtsyaa ts'a' dinjii vats'an nilii najj neehahshii
eenjit, ts'a' gootr'agwaanduu gwats'an
neegoohahshii.”



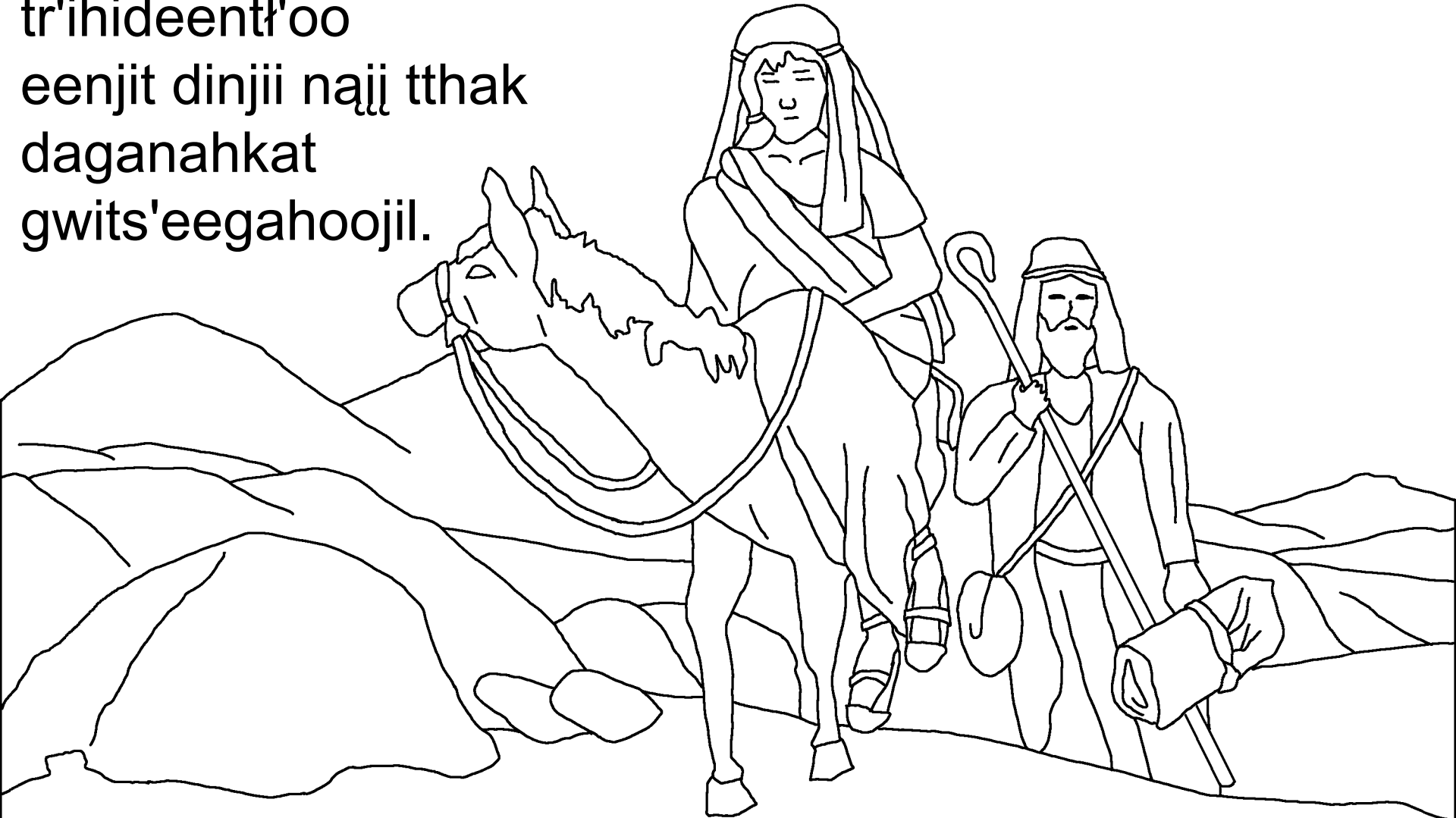
Joseph khakee'aᑭᑭ aᑭᑭᑭ'ēē Mary ts'a' haazhii ts'a'
nihłagoonjik. Vit'eegwijyahchy'aa vizheekat gwich'in
deeyahnyaᑭᑭ gwik'it t'iizhik. Gaa nihk'it
Mary haa dhichijᑭᑭ kwaa, dahthee tr'iinin
gwidinji' gweheelyaa gwats'a' datthak
jyaa dinchy'a', aᑭᑭᑭ'ēē Joseph, tsyaa
tsal vagoodlit dajᑭᑭ Jesus
yuuzhri' iłtsajᑭᑭ.



Izhit zhat daj' k'eedeegwaadhat ch'andaa veegoo'aii
Caesar Augustus oaazhii, Rome nahkat datthak
gwats'a' k'eedeegwaadhat.
Izhit gwizhit dinjii
datthak ts'a'
ginkhe'.



Datthak gooteegwagwaanchy'aa ts'a' goovoozhri'
tr'ihideent'oo, dinjii tr'ihieechyaa eenjit. Goovoozhri'
tr'ihideent'oo
eenjit dinjii najj tthak
daganahkat
gwits'eegahoojil.



Joseph, Galilee nahkat gwizhit kwaiik'it Nazareth
gwats'an Judea nahkat gwizhit Bethlehem kwaiik'it
gwats'a' haazhii.
Bethlehem aji yeenii King
David vakwaiik'it
googwahnyaq.



Joseph, King David ts'an deedhaa, geh'an Bethlehem
gwits'ee hoozhii. Joseph, Mary haa goovoozhri'
tr'ihideentl'oo eenjit
zhat gwats'a' gahaa'oo.
“Nihłarooheendal,”
nihłagaiinya'.



Mary nahgwan tr'iinin hee' yaa goo'aii.



Bethlehem gaadii
gwiizhit vitr'iinin
gweheelyaa
nigwiindhat.



Chyaatsal nilii vagoodlit, gwehkij tth'aai tr'iinin di'ij kwaa.
Gwach'aa ninjyaa yinqoqjik. Ajjits'a' aak'ii ch'a'aa dehk'it
gwizhit heechyaa eenjit
niyaqhchij.



Zheh gwirich'ij datthak gwizhit dinjii gwanlii ts'a' giveenjit
dehk'it gwakwaa, aij geh'an aak'ii zheh gwizhit
gwigwich'ij.



Zhat khaa divii k'aqhtii najj geeghaih gwa'an digidivii
k'eegaqhtii. Khan hee Vit'eegwijyahchy'aa zheekat
gwich'in goots'a' nadhat. Ajjts'a'
K'eegwaadhat



vich'eegwahndit
haa giveelin
datthak
ch'aadrii.



Łyaa datthak gihilghaa, Gaa zheekat gwich'in goots'a'
khaginkhee. "Noojat kwaa. Gwandak
nizij nakhwaa gwahaaldak eenjit
shi'in. Shroonchy'aa

dinjii
datthak
eenjit
gweheelyaa."



“Juk khaa David vakwaiik'it dinjii nakhwatr'agwaanduu gwats'an neenakhwahahshii vagoodlit, K'eegwaadhat Christ nilii.”



“Aak'ii ch'a'aa dehk'it gwizhit dhichij, gwach'aa ninjyaa
vanoanjik ts'a' jii kwaii k'iighai' vaakhwandaii.”
goovahnyaq.



Jyaa dinyaꞁ gwiizhit khan hee zheekat gwich'in
lęj veeghaii niilzhii nagwaanajj.



Ch'ilik haa Vit'eegwijyahchy'aa deegihii'ee,
“Vit'eegwijyahchy'aa zheekat gwizhit
tr'ihii'ee ts'a' mahsi! Nankat gwizhit
dinjii shoo yahtsii najj tee



tsinehdan
gweheelyaa!”
ginyaa
ch'igidlii haa.



Ajít'ęę zheekat gwich'in naǰǰ datthak
zheekat gwits'eegahoojil. Divii
k'aqhtii naǰǰ zheekat gwich'in
gooteehoojil t'ęę nihłaa giginkhii.



“Jii t'igwiizhik K'eegwaadhat deegwiizhik
diihaa gwaandak t'igwiizhik, Bethlehem
gwats'a' tr'ahoojyaa ts'a' deegwiizhik
t'igwinyaa gwarqh'ya',” nihłagaanyaa.



Khan zhat gwats'a' gahaajil, tr'iinin
kagantii ajiits'a' giigwah'ajj. Aak'ii
ch'a'aa dehk'it gwizhit dhichijj. Mary
Joseph haa yeeghaii dhidii.



Nijin divii k'aqhtii najj tr'iinin tsal gaah'in
daj' Mary, Joseph haa zheekat gwich'in
tr'iinin tsal eenjit goohaagwaandak
geegwaandak.



Jesus, Bethlehem
kwaiik'it, aiizhit
gwizhit vagoodlit,
ajjt'ee Judea nahkat
gwizhit goo'aii.
King Herod,

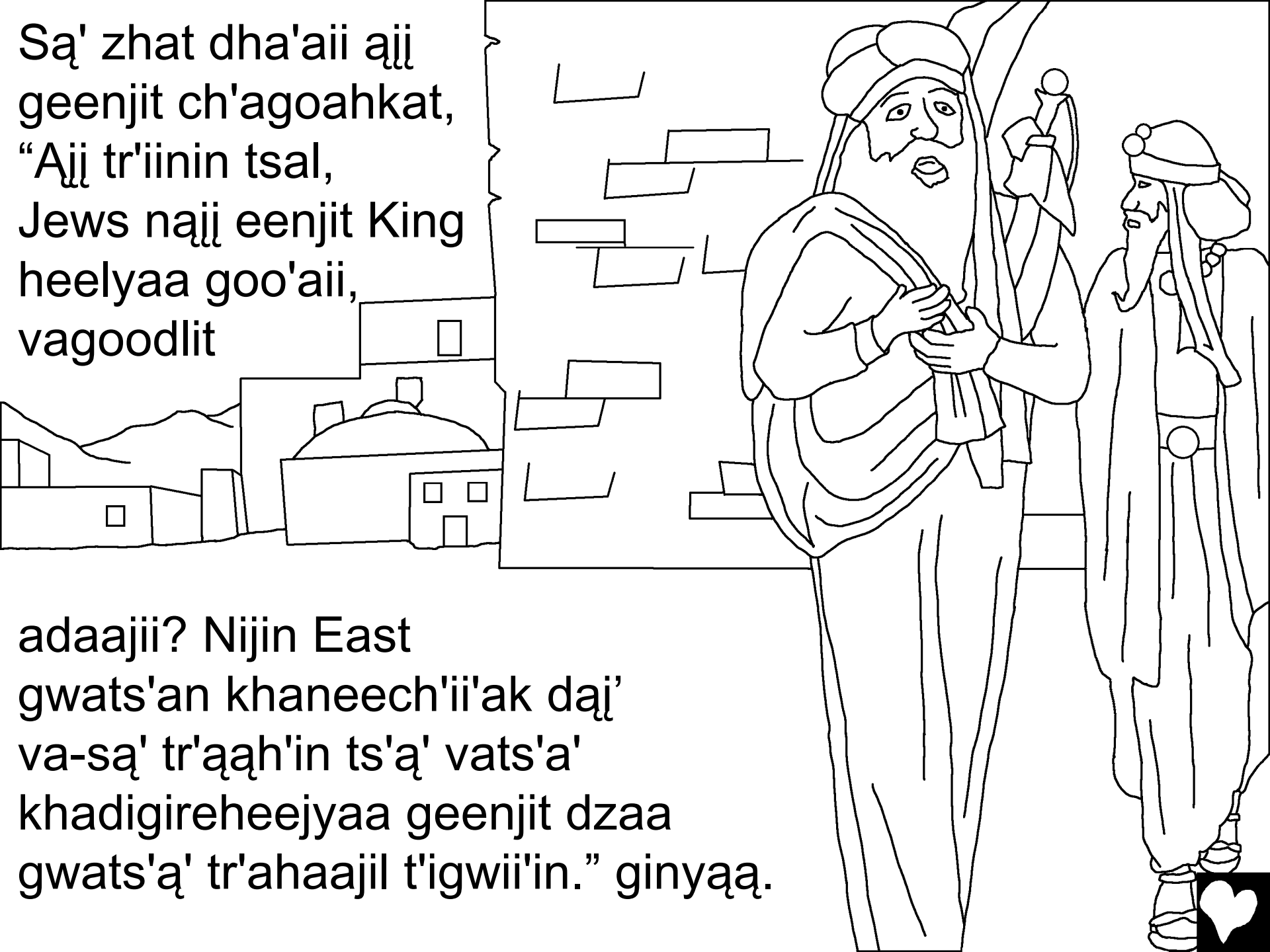


izhit daj' zhat nahkat gwats'a'
k'eedeegwaadhat nilii gwiizhit, dinjii
goonzhij nilii najj East gwats'an
Jerusalem kwaiik'it gwachoo
k'eegiidal.



Sa' zhat dha'aai aji
geenjit ch'agoahkat,
“Aji tr'iinin tsal,
Jews naji eenjit King
heelyaa goo'aai,
vagoodlit

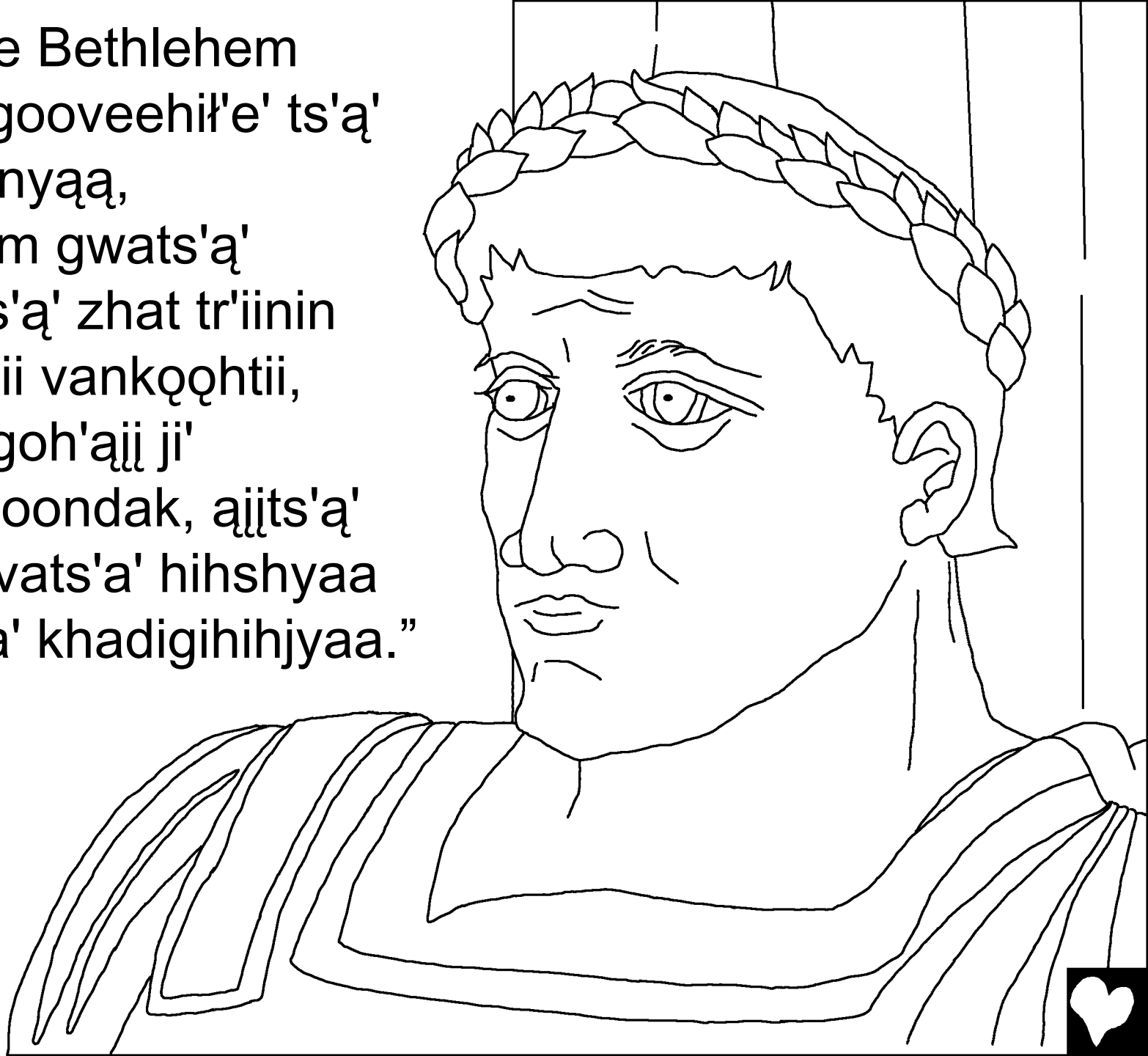
adaajii? Nijin East
gwats'an khaneech'ii'ak dai'
va-sa' tr'aah'in ts'a' vats'a'
khadigireheejaan geenjit dzaa
gwats'a' tr'ahaajil t'igwii'in.” ginyaq.



Ajít'ęę Herod, dinjii
goonzhij East gwats'an
adaa najj aanaii ahnyaq
ts'a' gweentak hee
goovahkat, nijin daj' zhit
sa' gaah'ya' geenjit.



Ajitt'ee t'ee Bethlehem
gwats'a', gooveehi'e' ts'a'
t'agoovahnyaq,
“Bethlehem gwats'a'
hohjyaa ts'a' zhat tr'iinin
tsal gwinzii vankqohtii,
ajitt'ee vagoh'a'ji ji'
shaaneegoondak, ajits'a'
shij chan vats'a' hihshyaa
ts'a' vats'a' khadigihijyaa.”

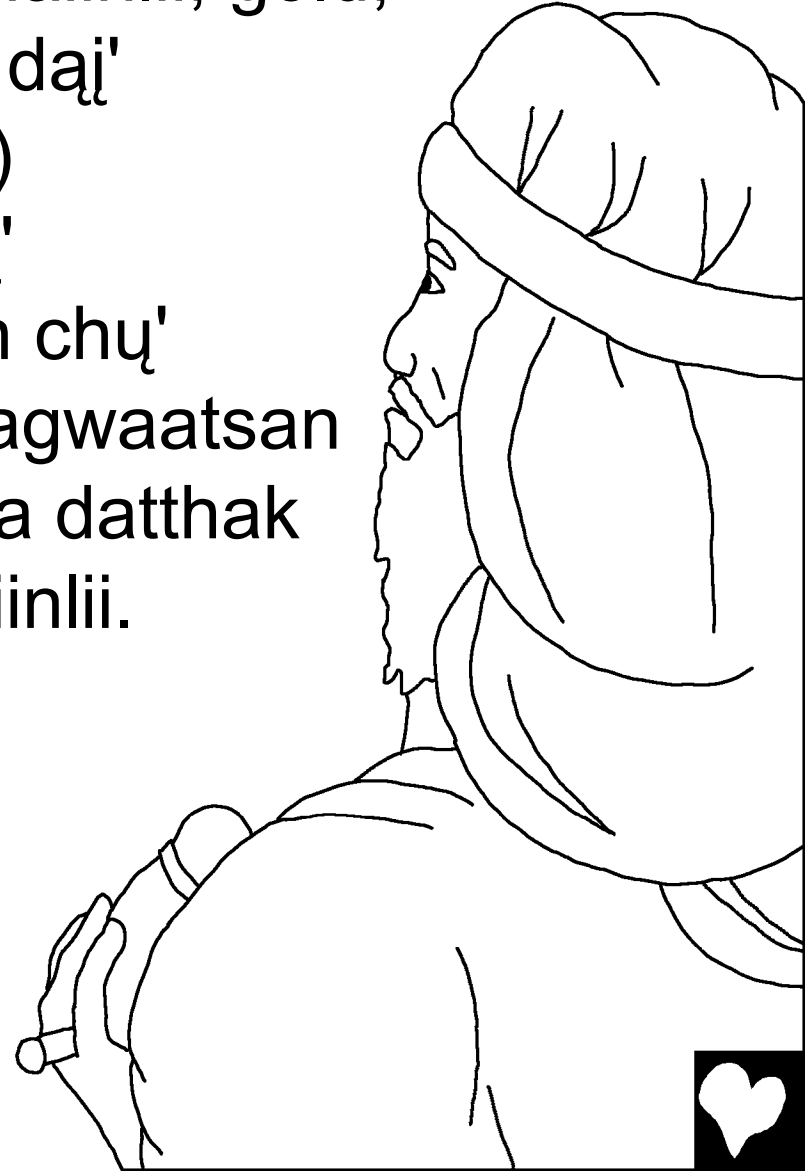


Ajits'a' t'ee gahaajil, geedaa gwiizhit sa' gwehkij East
gaah'in chy'ah chan hee khaneegaa'in, nijin sa' gaah'in
daj' lahchy'aa goovaa
shroonchy'aa, ts'a' nijin
tr'iinin tsal t'inchy'aa laa sa'
dha'aii naanaii.



Zheh nihdeegiinjil ts'a' nijin Mary ts'a' tr'iinin tsal haa
gaah'in, daj' k'iizhak nikiigwigwiintthaii ts'a' khadigigiinjii.

K'eiich'i' giyeenjil khaiinlii, gold,
(gwanzhij tr'ahk'an daj'
gwinzii vagwaatsan)
frankincense, ajiits'a'
gwanzhij chu'
gwinzii vagwaatsan
myrrh haa datthak
giyant'eiinlii.



Ch'izhii taji goo'aii gwats'an, daganahkat
gwits'eegahoojil, Vit'eegwijyahchy'aa gineegiinlyaa
k'iighai', Herod vits'eehohjyaa
shro' goovahnnyaq.

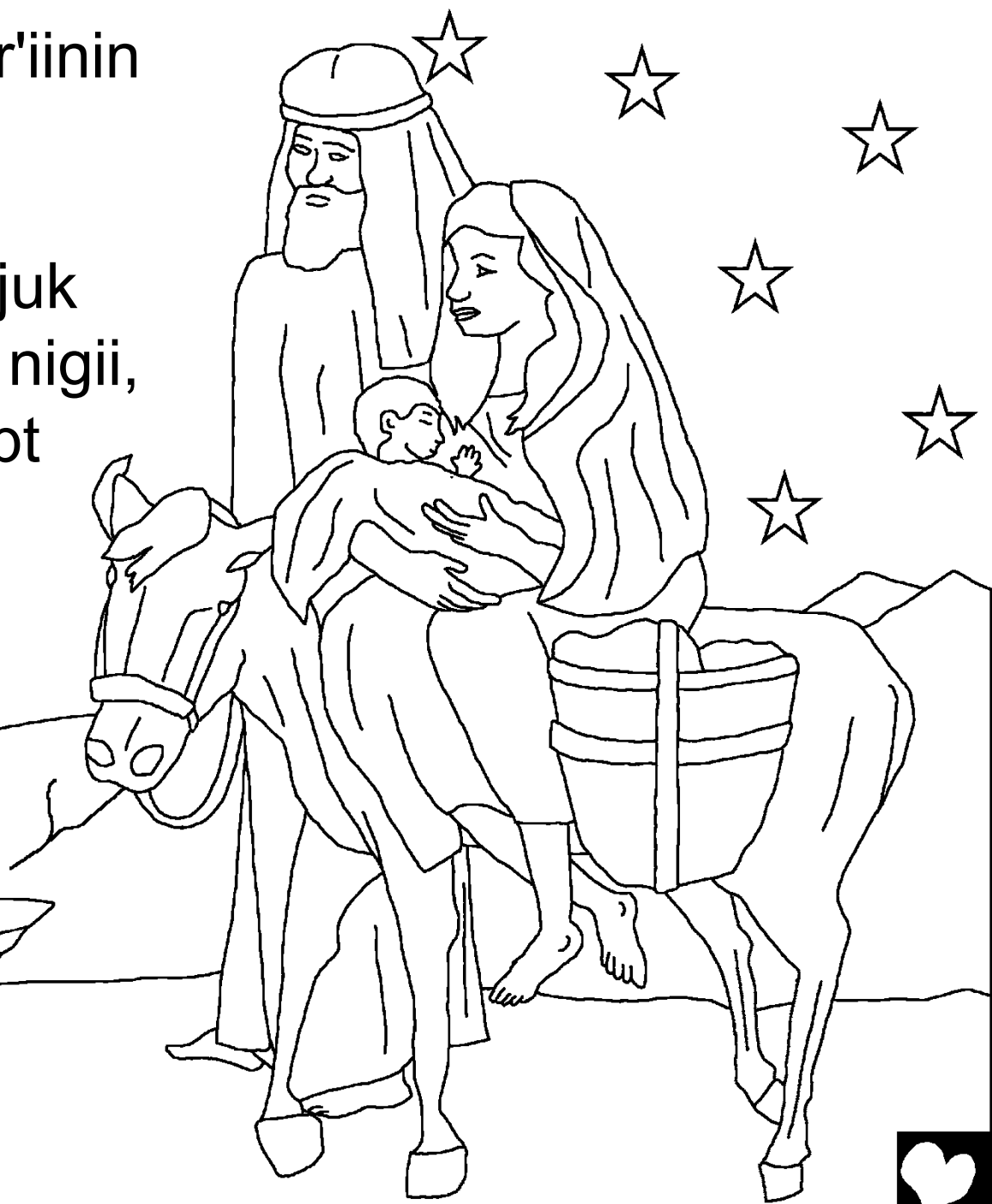


Daganahkat gwits'ee gahoojil
ajitl'ee Vit'eegwijyahchy'aa
vizheekat gwich'in, Joseph
gineiinlyaa zhit vigwiilkij ts'a'
jyaa yahnyaq, . . .



. . . “Herod, it'ee zhit tr'iinin
tsal keegwahaqah'yaa
t'inchy'aa, yehdaa
tr'igwihee'yaa geenjit, juk
zhat khakeena'ajj ts'a' nigii,
na'at haa datthak Egypt
gwats'a' hohjyaa,
dahthee oonaa
neekhwajyaa,

nakhwahaihjyaa
gwats'a' datthak zhat
dook'jj,” goovahnyaq.



Joseph khakee'ajj ts'a' tr'iinin
tsal, ts'a' vahan haa zhat
khaa, tqq goo'aii gwiizhit,
Egypt gwats'a' goovahaadlii.
Ajjts'a' Egypt gwigwich'jj,
dahthee
Herod niheedhaa
gwats'a' datthak.



Jii t'ee K'eegwaadhat deenyaq
a'ii yeenii Vit'eegwijyahchy'aa
Eenjit Ginkhii geegwaandak
gwik'it li'deegwidlii goodlit
geenjit jyaa diinya',
"Shigii, Egypt gwats'an
tr'ineeheedyaa geenjit
aanaii vaihnyaq." nyaq.



Nijin Herod zhit dinjii East
gwats'an geedaa najj
giininjigweelzhii lee
gwiky'aanjik daj' lahchy'aa
vik'ij goodlit.



Bethlehem gwizhit ts'a' zhit
kwaiik'it geelin goodlii zhit
datthak tr'iinin tsyaa tsal 2
years old gwats'a' zhat nilii
datthak ɛhdaa tr'igwigwehee'aa
geenjit jyaa nyaq.



Dinjii goonzhijj naaj 2 years
gwahaadhat daaj' jii sa' gaah'ya'
giiyaagwildak geh'an t'iizhik.





King Herod niindhat, ajił'ęę
K'eegwaadhat vizheekat
gwich'in, Joseph giineiinlyaa
zhit ts'a' niinzhii ts'a' jyaa
yahnyaq, "Khakeena'ajj
ts'a' nanahkat Israel,
gwits'eehindii, zhit juu
tr'iinin ęhdaa
tr'igwihee'aa

gwik'eegwandaii chy'aa
niindhat t'oonchy'aa."
yahnyaq.



Dinjii Archeleus, diti'
Herod deek'it, Judea
nahkat gwats'a'
k'eedeegwaadhat
dhidlit,



Joseph giky'aanjik dai'
zhat gwits'ee heedyaa geenjit naajat,
ajjts'a' gineiinlyaa zhit deehee'yaa
varahnyaq, aji gwik'it t'iizhik, . . .

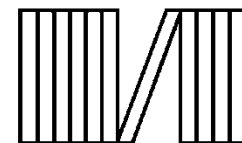


. . . ajiṣ'a'Galilee nahkat
aji gwats'a' haazhii,
ts'a' kwaiik'it Nazareth
gwizhit gweheechy'aa
eenjit gwinzii
gwiṣajj.

Aji geh'an zhit
Vit'eegwijyahchy'aa
Eenjit Ginkhii najj deeginyaḡ gwik'it
ḡ'deegwidlii goodlit. Nazareth gwats'an
t'inchy'aa geh'an, "Nazarene oohaazhyaa."



Vit'eegwijyahchy'aa ɬyaa dinjii datthak
eet'iindhan geenjit it'ee zhrih Didinji'
gwantɬ'ahchijj, ajiɬs'a' juu yik'injiighit
naji nigihheedhaa kwaa ts'a' khit
gwigweheendaii eenjit.



Romans 3:23

Juu najj datthak gootr'agwaanduu gwanlii, ts'a'
Vit'eegwijyahchy'aa vich'eegoonzhrii eenjit giinzii kwaa.

Romans 6:23

Tr'agwaanduu gwigwitr'it t'ee ch'ichj' ndaanaa'aj' t'inchy'aa.
Gaa K'eegwaadhat Jesus Christ vaa khaihłak tr'iinlii
k'iighai' Vit'eegwijyahchy'aa zhyaa gwandaii ndaanaa'aj'
kwaa diinantł'eiin'ajj t'inchy'aa.

Hebrews 9:27

Dzaa nankat diitee gwagwaanchy'aa ts'a' ch'ihłok gwizhrjh
neeraheedhaa ts'a' ajjtł'ęę t'ee Vit'eegwijyahchy'aa
diitr'agwaanduu geenjit diinoohahkat goo'aii.



Ephesians 2:8,9

Vit'eegwijyahchy'aa vich'eegoonzhrii k'iighai' gwik'injiriighit
geh'an needinahshii. Gwinzii gwitr'it t'agwarah'in k'iighai'
needinahshii kwaa gaa Vit'eegwijyahchy'aa jidii
diinantl'eegwiin'ajj zhit gwizhrjh. Gwinzii gwitr'it t'agwarah'in
k'iighai' Vit'eegwijyahchy'aa needinahshii kwaa, ts'a'
geenjit ch'ihlak gaa shakhai' t'ishizhik doonya' shrq'!

Romans 10:9,10

Jesus t'ee K'eegwaadhat nilii diinyaq ji' ts'a'
Vit'eegwijyahchy'aa niindhat gwats'an ninehyikhin
gwik'injiinghit ji', t'ee Vit'eegwijyahchy'aa natr'agwaanduu
oo'an gweheelyaa t'oonchy'aa. Diigwik'injigwiighit k'iighai'
Vit'eegwijyahchy'aa vaa gwinzii tr'eedaa diinahtsii ts'a' jyaa
digwinyaq geh'an Vit'eegwijyahchy'aa needinahshii
gwik'injiriighit t'oonchy'aa.



John 3:16,17 Vit'eegwijyahchy'aa lyaa dinjii datthak
eet'iindhan geenjit it'ee zhrih Didinji' gwant'ahchijj, ajiits'a'
juu yik'injiighit najj nigiheedhaa kwaa ts'a' khit
gwigweheendaii eenjit. Vit'eegwijyahchy'aa Didinji' nankat
dinjii an hahtsyaa eenjit gwats'a' hi'e' kwaa gaa dinjii
neehahshii eenjit.

1 John 5:11-13 Jidii diinaa gwaandak, ajiit'ee gweedhaa
tthak dinjii najj gweheendaii, nyaq t'inyaq. Jii gweedhaa
tthak gwireheendaii diinint'eiin'ajj, ajiit'ee Vidinji' k'iighai'.
Juu Vidinji' tsyaa nilii najj, ajj najj t'ee jii gweedhaa tthak
gwireheendaii gii'jj. Gaq juu Vit'eegwijyahchy'aa Vidinji'
tsyaa nilii kwaa najj, jii gweedhaa tthak gwireheendaii gii'jj
kwaa. Juu dinjii oozhri' Vit'eegwijyahchy'aa Vidinji' k'injiighit
najj, jii kwaii datthak nakhwats'a' gwidijht'oo. Nakhwats'a'
ch'adjht'oo, jii gweedhaa tthak gwireheendaii
gwinyaq lyaa zhyaq gaahahkhwandaii geenjit.



Matthew 1-2; Luke 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Gwich'in Bible (gwi) © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.
All rights reserved.

<https://live.bible.is/bible/GWIG11/MAT/1>

©2026 Bible for Children, Inc.

www.M1914.org

www.bibleforchildren.org

